

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 14

ΤΩΒΙΤ ΙΔ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Testament and epilogue meet here at once: Tobit's personal story closes, but it closes by projecting outward into the fate of Nineveh, the scattering and restoration of Israel, and the ultimate vindication of prophetic speech.

Translation & textual notes

The Greek text of Tobit 14 follows the standard Septuagint form represented in the imported critical-text base. Testament and epilogue meet here at once: Tobit's personal story closes, but it closes by projecting outward into the fate of Nineveh, the scattering and restoration of Israel, and the ultimate vindication of prophetic speech. The result is a conclusion that treats domestic piety, burial honor, almsgiving, and world-historical judgment as parts of a single providential order.

Discourse structure of the chapter

A · 14:1-3

Tobit's restored life gives way to his final summons

The narrative closes Tobit's hymn, summarizes his restored years, and gathers the next generation for his last instructions.

B · 14:4-7

Tobit interprets exile through judgment and future restoration

He warns of Nineveh's fall, foretells Jerusalem's desolation and renewal, and envisions even the nations turning to fear the Lord.

C · 14:8-11

Tobias receives practical and moral final charges

Departure from Nineveh, fidelity to law, mercy, burial duty, and the example of Haman and Ahikar all converge in Tobit's last instruction.

D · 14:12-15

Burial, relocation, and fulfilled judgment conclude the book

The family settles in Media, Tobias dies there in honor, and the destruction of Nineveh confirms the truth of Tobit's prophetic counsel.

1 καὶ ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβιτ

And Tobit ceased giving thanks.

Hymn closes

καὶ

The hymn ends and the narrative resumes, marking the transition from praise to testament and death.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐπαύσατο

ceased

VAI AMI3S · παύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπαύσατο: lexical item rendered 'ceased' in this chapter's immediate context.

ἐξομολογούμενος

giving thanks

V2 · πμπνσμ ὁμολογέω + ἐκ

participle or verbal form supporting the clause action

ἐξομολογούμενος: lexical item rendered 'giving thanks' in this chapter's immediate context.

Τωβιτ

Tobit

N NSM · Τωβιτ

proper name or particle within the testament sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

2 καὶ ἦν ἑτῶν πεντήκοντα ὁκτώ ὅτε ἀπώλεσεν τὰς ὄψεις καὶ μετὰ ἔτη ὁκτὼ ἀνέβλεψεν καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ

And he was fifty-eight years old when he lost his sight, and after eight years he regained it, and he did acts of almsgiving and continued to fear the Lord God and to give thanks to him.

Life summary καὶ

A compressed notice gathers Tobit's blindness, restoration, almsgiving, fear of God, and thanksgiving into a final character summary.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἦν

he was

V9 IAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦν: lexical item rendered 'he was' in this chapter's immediate context.

ἑτῶν

of years

N3E GPN · ἔτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἑτῶν: lexical item rendered 'of years' in this chapter's immediate context.

πεντήκοντα

fifty

M · πενήκοντα

numeral modifying the associated noun phrase

πεντήκοντα: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'fifty' in this chapter's testament and closure.

ὁκτώ
eight

M · ὁκτώ

numeral modifying the associated noun phrase

ὁκτώ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'eight' in this chapter's testament and closure.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverb or negative particle qualifying the clause

ὅτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's testament and closure.

ἀπώλεσεν

he lost

VAI AAI3S · ὀλλύω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπώλεσεν: lexical item rendered 'he lost' in this chapter's immediate context.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the noun phrase

τὰς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὄψεις

sights

N3I APF · ὄψις

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄψεις: lexical item rendered 'sights' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'after' in this chapter's testament and closure.

ἔτη

years

N3E APN · ἔτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔτη: lexical item rendered 'years' in this chapter's immediate context.

ὀκτώ

eight

M · ὀκτώ

numeral modifying the associated noun phrase

ὀκτώ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'eight' in this chapter's testament and closure.

ἀνέβλεψεν

he regained sight

VAI AAI3S · βλέπω + ἀνα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀνέβλεψεν: lexical item rendered 'he regained sight' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐποίει

he was doing

V2I IAI3S · ποιέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐποίει: lexical item rendered 'he was doing' in this chapter's immediate context.

ἐλεημοσύνας

almsgivings

N1 APF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνας: lexical item rendered 'almsgivings' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

προσέθετο

he continued

VEI AMI3S · τίθημι + προς

participle or verbal form supporting the clause action

προσέθετο: lexical item rendered 'he continued' in this chapter's immediate context.

φοβεῖσθαι

to fear

V2 PMN · φοβέω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

φοβεῖσθαι: lexical item rendered 'to fear' in this chapter's immediate context.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριον: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐξομολογεῖσθαι

to give thanks

V2 PMN · ὁμολογέω + ἐκ

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἐξομολογεῖσθαι: lexical item rendered 'to give thanks' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'to him' in this clause.

3 **μεγάλως δὲ ἐγήρασεν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τέκνον λαβὲ τοὺς υἱοὺς σου ἰδοὺ γεγήρακα καὶ πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἰμι**

And when he had become very old, he called his son and his son's sons and said to him, Child, take your sons; behold, I have grown old and am at the point of departing from life.

Deathbed summons **μεγάλως**

Tobit calls the next generation close and announces that his own departure from life is near.

μεγάλως

greatly

D · μεγάλως

adverb or negative particle qualifying the clause

μεγάλως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'greatly' in this chapter's testament and closure.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's testament and closure.

ἐγήρασεν

he grew old

VAI AA13S · γηράω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐγήρασεν: lexical item rendered 'he grew old' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐκάλεσεν

he called

VAI AAI3S · καλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'he called' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱὸν

son

N2 ASM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱὸν: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τούς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱοὺς

sons

N2 APM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱοὺς: lexical item rendered 'sons' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'to him' in this clause.

τέκνον

child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

λαβέ

take

VB AAD2S · λαμβάνω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

λαβέ: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τούς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱούς

sons

N2 APM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱούς: lexical item rendered 'sons' in this chapter's immediate context.

σου

of you

RP GS · σύ

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of you' in this clause.

ἰδοὺ

behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἰδοὺ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.

γεγήρακα

I have grown old

VX XAI1S · γηράσκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γεγήρακα: lexical item rendered 'I have grown old' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'toward' in this chapter's testament and closure.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀποτρέχειν

to depart

V1 PAN · τρέχω + ἀπο

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἀποτρέχειν: lexical item rendered 'to depart' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ζῆν

to live

V3 PAN · ζάω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ζῆν: lexical item rendered 'to live' in this chapter's immediate context.

εἰμι

I am

V9 PAI1S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰμι: lexical item rendered 'I am' in this chapter's immediate context.

4 ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν τέκνον ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνας ὁ προφήτης περὶ Νινευη ὅτι καταστραφήσεται ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῇ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς καὶ Ἱεροσόλυμα ἔσται ἔρημος καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαήσεται καὶ ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου

Go to Media, child, because I am persuaded about all that Jonah the prophet spoke concerning Nineveh, that it will be overthrown. But in Media there will be peace for a time, and our brothers will be scattered from the good land, and Jerusalem will be desolate, and the house of God in it will be burned and will remain desolate for a time.

Prophetic warning ἄπελθε

His final counsel begins with flight from Nineveh and confidence in prophetic judgment, linking family prudence to Israel's larger historical future.

ἄπελθε

depart

VB AAD2S · ἔρχομαι + ἀπο

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἄπελθε: lexical item rendered 'depart' in this chapter's immediate context.

εἰς

to

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's testament and closure.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

Μηδίαν

Media

N ASF · Μηδεία

proper name or particle within the testament sequence

Μηδίαν: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

τέκνον

child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's testament and closure.

πέπεισμαι

I am persuaded

VT XMI1S · πείθω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

πέπεισμαι: lexical item rendered 'I am persuaded' in this chapter's immediate context.

ὅσα

what things

A1 APN · ὅσος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὅσα: lexical item rendered 'what things' in this chapter's immediate context.

ἐλάλησεν

spoke

VAI AAI3S · λαλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλάλησεν: lexical item rendered 'spoke' in this chapter's immediate context.

Ιωνας

Jonah

N NSM · Ἰωνᾶς

proper name or particle within the testament sequence

Ιωνας: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προφήτης

prophet

N1M NSM · προφήτης

nominal element functioning within the clause or phrase

προφήτης: lexical item rendered 'prophet' in this chapter's immediate context.

περί

concerning

P · περί

preposition governing the following phrase

περί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'concerning' in this chapter's testament and closure.

Νινευη

Nineveh

N GSF · Νινευη

proper name or particle within the testament sequence

Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ὅτι

that

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'that' in this chapter's testament and closure.

καταστραφήσεται

it will be overthrown

VD FPI3S · στρέφω + κατά

finite verb advancing the action or assertion of the clause

καταστραφήσεται: lexical item rendered 'it will be overthrown' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.

δὲ

but

X · δὲ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's testament and closure.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῇ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

Μηδία

Media

N DSF · Μηδεία

proper name or particle within the testament sequence

Μηδία: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἔσται

there will be

VF FMI3S · εἶμι

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'there will be' in this chapter's immediate context.

εἰρήνη

peace

N1 NSF · εἰρήνη

nominal element functioning within the clause or phrase

εἰρήνη: lexical item rendered 'peace' in this chapter's immediate context.

μᾶλλον

rather

D · μᾶλλον

adverb or negative particle qualifying the clause

μᾶλλον: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'rather' in this chapter's testament and closure.

ἕως

until

C · ἕως

conjunction linking the clause or sequence

ἕως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'until' in this chapter's testament and closure.

καιροῦ

a time

N2 GSM · καιρός

nominal element functioning within the clause or phrase

καιροῦ: lexical item rendered 'a time' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὅτι

that

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'that' in this chapter's testament and closure.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀδελφοὶ

brothers

N2 NPM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφοὶ: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

of us

RP GP · ἐγώ

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of us' in this clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῇ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γῆ

land

N1 DSF · γῆ

nominal element functioning within the clause or phrase

γῆ: lexical item rendered 'land' in this chapter's immediate context.

σκορπισθήσονται

will be scattered

VC FPI3P · σκορπίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

σκορπισθήσονται: lexical item rendered 'will be scattered' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀγαθῆς

good

A1 GSF · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθῆς: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

nominal element functioning within the clause or phrase

γῆς: lexical item rendered 'land' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

Ιεροσόλυμα

Jerusalem

N AS · Ἱερουσαλήμ

proper name or particle within the testament sequence

Ιεροσόλυμα: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἔσται

will be

VF FMI3S · εἰμί

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'will be' in this chapter's immediate context.

ἔρημος

desolate

N2 NSF · ἔρημος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔρημος: lexical item rendered 'desolate' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οἶκος

house

N2 NSM · οἶκος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἶκος: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'it' in this clause.

κατακαήσεται

will be burned

VF FAI3S · καίω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κατακαήσεται: lexical item rendered 'will be burned' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἔρημος

desolate

N2 NSF · ἔρημος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔρημος: lexical item rendered 'desolate' in this chapter's immediate context.

ἔσται

will be

VF FMI3S · εἰμί

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'will be' in this chapter's immediate context.

μέχρι

until

P · μέχρι

preposition governing the following phrase

μέχρι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'until' in this chapter's testament and closure.

χρόνου

a time

N2 GSM · χρόνος

nominal element functioning within the clause or phrase

χρόνου: lexical item rendered 'a time' in this chapter's immediate context.

5 καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον οὐχ οἶος ὁ πρότερος ἕως πληρωθῶσιν καιροὶ τοῦ αἰῶνος καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλημ ἐντίμως καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῇ ἐνδόξῳ καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται

And again God will have mercy on them and bring them back into the land, and they will build the house, though not like the former one, until the times of the age are fulfilled. And after these things they will return from the captivities and build Jerusalem honorably, and the house of God in it will be built for all the generations of the age in glorious building, just as the prophets spoke concerning her.

Restoration forecast καὶ

The warning is balanced by hope: Jerusalem and the temple will be restored in stages exactly as the prophets said.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

πάλιν
again

D · πάλιν

adverb or negative particle qualifying the clause

πάλιν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'again' in this chapter's testament and closure.

ἐλεήσει
he will have mercy on

VF FAI3S · ἐλεέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλεήσει: lexical item rendered 'he will have mercy on' in this chapter's immediate context.

αὐτοὺς
them

RD APM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοὺς: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'them' in this clause.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸς
God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐπιστρέψει
he will return

VF FAI3S · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπιστρέψει: lexical item rendered 'he will return' in this chapter's immediate context.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτούς: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'them' in this clause.

εἰς

to

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's testament and closure.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

nominal element functioning within the clause or phrase

γῆν: lexical item rendered 'land' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

οἰκοδομήσουσιν

they will build

VF FAI3P · οἰκοδομέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

οἰκοδομήσουσιν: lexical item rendered 'they will build' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οἶκον

house

N2 ASM · οἶκος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἶκον: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.

οὐχ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐχ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's testament and closure.

οἷος

such as

A1A NSM · οἷος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἷος: lexical item rendered 'such as' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πρότερος

former

A1A NSM · πρότερος

nominal element functioning within the clause or phrase

πρότερος: lexical item rendered 'former' in this chapter's immediate context.

ἕως

until

C · ἕως

conjunction linking the clause or sequence

ἕως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'until' in this chapter's testament and closure.

πληρωθῶσιν

may be fulfilled

VC APS3P · πληρόω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

πληρωθῶσιν: lexical item rendered 'may be fulfilled' in this chapter's immediate context.

καιροὶ

times

N2 NPM · καιρός

nominal element functioning within the clause or phrase

καιροὶ: lexical item rendered 'times' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

αἰῶνος

age

N3W GSM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνος: lexical item rendered 'age' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'after' in this chapter's testament and closure.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

ταῦτα: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'these things' in this clause.

ἐπιστρέψουσιν

they will return

VF FAI3P · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπιστρέψουσιν: lexical item rendered 'they will return' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

αἰχμαλωσιῶν

captivities

N1A GPF · αἰχμαλωσία

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰχμαλωσιῶν: lexical item rendered 'captivities' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

οἰκοδομήσουσιν

they will build

VF FAI3P · οἰκοδομέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

οἰκοδομήσουσιν: lexical item rendered 'they will build' in this chapter's immediate context.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N NS · Ἱερουσαλήμ

proper name or particle within the testament sequence

Ιερουσαλημ: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἐντίμως

honorably

D · ἐντίμως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐντίμως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'honorably' in this chapter's testament and closure.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οἶκος

house

N2 NSM · οἶκος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἶκος: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'it' in this clause.

οἰκοδομηθήσεται

will be built

VC FPI3S · οἰκοδομέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

οἰκοδομηθήσεται: lexical item rendered 'will be built' in this chapter's immediate context.

εἰς

unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'unto' in this chapter's testament and closure.

πάσας

all

A1S APF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάσας: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the noun phrase

τὰς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γενεάς

generations

N1A APF · γενεά

nominal element functioning within the clause or phrase

γενεάς: lexical item rendered 'generations' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

αἰῶνος

age

N3W GSM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνος: lexical item rendered 'age' in this chapter's immediate context.

οἰκοδομῇ

with building

N1 DSF · οἰκοδομή

nominal element functioning within the clause or phrase

οἰκοδομῇ: lexical item rendered 'with building' in this chapter's immediate context.

ἐνδόξῳ

glorious

A1B DSF · ἔνδοξος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐνδόξῳ: lexical item rendered 'glorious' in this chapter's immediate context.

καθώς

just as

D · καθώς

adverb or negative particle qualifying the clause

καθώς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'just as' in this chapter's testament and closure.

ἐλάλησαν

they spoke

VAI AA13P · λαλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλάλησαν: lexical item rendered 'they spoke' in this chapter's immediate context.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing the following phrase

περὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'concerning' in this chapter's testament and closure.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'her' in this clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προφῆται

prophets

N1M NPM · προφήτης

nominal element functioning within the clause or phrase

προφῆται: lexical item rendered 'prophets' in this chapter's immediate context.

6 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐπιστρέψουσιν ἀληθινῶς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ κατορύξουσιν τὰ εἰδωλα αὐτῶν καὶ εὐλογήσουσιν πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον

And all the nations will turn truly to fear the Lord God and will bury their idols, and all the nations will bless the Lord.

Nations turning to God καὶ

The horizon widens beyond Israel as idol-renouncing nations come to fear and bless the Lord truly.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντα: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἔθνη

nations

N3E APN · ἔθνος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔθνη: lexical item rendered 'nations' in this chapter's immediate context.

ἐπιστρέψουσιν

will turn

VF FAI3P · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπιστρέψουσιν: lexical item rendered 'will turn' in this chapter's immediate context.

ἀληθινῶς

truly

D · ἀληθινῶς

adverb or negative particle qualifying the clause

ἀληθινῶς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'truly' in this chapter's testament and closure.

φοβεῖσθαι

to fear

V2 PMN · φοβέω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

φοβεῖσθαι: lexical item rendered 'to fear' in this chapter's immediate context.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριον: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

κατορύξουσιν

they will bury

VF FAI3P · ὀρύσσω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κατορύξουσιν: lexical item rendered 'they will bury' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

εἰδωλα

idols

N2N APN · εἰδωλον

nominal element functioning within the clause or phrase

εἰδωλα: lexical item rendered 'idols' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

of them

RD GPM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῶν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of them' in this clause.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

εὐλογήσουσιν

they will bless

VF FAI3P · εὐλογέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐλογήσουσιν: lexical item rendered 'they will bless' in this chapter's immediate context.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντα: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἔθνη

nations

N3E APN · ἔθνος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔθνη: lexical item rendered 'nations' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριον: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ ποιῶντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν

And his people will give thanks to God, and the Lord will exalt his people, and all who love the Lord God in truth and righteousness, doing mercy to our brothers, will rejoice.

Blessing on the merciful righteous

καὶ

Tobit identifies the rejoicing people of God as those who love the Lord in truth, righteousness, and practical mercy.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominal element functioning within the clause or phrase

λαός: lexical item rendered 'people' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

ἐξομολογήσεται

will give thanks

VF FMI3S · ὁμολογέω + ἐκ

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἐξομολογήσεται: lexical item rendered 'will give thanks' in this chapter's immediate context.

τῷ

to the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεῷ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὑψώσει

will exalt

VF FAI3S · ὑψόω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑψώσει: lexical item rendered 'will exalt' in this chapter's immediate context.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριος: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

λαὸν

people

N2 ASM · λαός

nominal element functioning within the clause or phrase

λαὸν: lexical item rendered 'people' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

χαρήσονται

they will rejoice

VD FPI3P · χαίρω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

χαρήσονται: lexical item rendered 'they will rejoice' in this chapter's immediate context.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντες: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀγαπῶντες

ones loving

V3 · παπνπμ ἀγαπάω

participle or verbal form supporting the clause action

ἀγαπῶντες: lexical item rendered 'ones loving' in this chapter's immediate context.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριον: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεόν God N2 ASM · θεός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> θεόν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.	ἀληθεία truth N1A DSF · ἀλήθεια <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἀληθεία: lexical item rendered 'truth' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.
δικαιοσύνη righteousness N1 DSF · δικαιοσύνη <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> δικαιοσύνη: lexical item rendered 'righteousness' in this chapter's immediate context.	ποιῶντες doing V2 · παμπνπι ποιέω <i>participle or verbal form supporting the clause action</i> ποιῶντες: lexical item rendered 'doing' in this chapter's immediate context.	ἔλεος mercy N3E ASN · ἔλεος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἔλεος: lexical item rendered 'mercy' in this chapter's immediate context.	τοῖς to the RA DPM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τοῖς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.
ἀδελφοῖς brothers N2 DPM · ἀδελφός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἀδελφοῖς: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.	ἡμῶν of us RP GP · ἐγώ <i>pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase</i> ἡμῶν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of us' in this clause.		

8 καὶ νῦν τέκνον ἄπελθε ἀπὸ Νινευη ὅτι πάντως ἔσται ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνας

And now, child, depart from Nineveh, because what the prophet Jonah spoke will certainly happen.

Immediate instruction to depart

καὶ

After the broad prophecy, Tobit returns to direct application: Tobias must leave Nineveh before the foretold ruin arrives.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

νῦν
now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's testament and closure.

τέκνον
child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ἄπελθε
depart

VB AAD2S · ἔρχομαι + ἀπο

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἄπελθε: lexical item rendered 'depart' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

Νινευη
Nineveh

N GSF · Νινευη

proper name or particle within the testament sequence

Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ὅτι
because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's testament and closure.

πάντως
certainly

D · πάντως

adverb or negative particle qualifying the clause

πάντως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'certainly' in this chapter's testament and closure.

ἔσται
there will be

VF FMI3S · εἰμί

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'there will be' in this chapter's immediate context.

ἃ
which things

RR APN · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

ἃ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'which things' in this clause.

ἐλάλησεν
spoke

VAI AAI3S · λαλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλάλησεν: lexical item rendered 'spoke' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προφήτης
prophet

N1M NSM · προφήτης

nominal element functioning within the clause or phrase

προφήτης: lexical item rendered 'prophet' in this chapter's immediate context.

Ιωνας
Jonah

N NSM · Ἰωνᾶς

proper name or particle within the testament sequence

Ιωνας: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

9 σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ γίνου φιλελεήμων καὶ δίκαιος ἵνα σοι καλῶς ᾦ καὶ θάψον με καλῶς καὶ τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ καὶ μηκέτι ἀύλισθῇτε εἰς Νινευη

But you, keep the law and the commandments, and become merciful and righteous, so that it may go well with you. Bury me properly, and your mother with me, and no longer stay in Nineveh.

Ethical charge and burial command

σὺ

The son is bound to law, mercy, justice, and honorable burial, with a final warning not to remain in Nineveh.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

σὺ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'you' in this clause.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's testament and closure.

τήρησον

keep

VA AAD2S · τηρέω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

τήρησον: lexical item rendered 'keep' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

nominal element functioning within the clause or phrase

νόμον: lexical item rendered 'law' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προστάγματα

commandments

N3M APN · πρόσταγμα

nominal element functioning within the clause or phrase

προστάγματα: lexical item rendered 'commandments' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

γίνου
become

V1 PMD2S · γίνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γίνου: lexical item rendered 'become' in this chapter's immediate context.

φιλελεήμων
merciful

A3 NSM · φιλελεήμων

nominal element functioning within the clause or phrase

φιλελεήμων: lexical item rendered 'merciful' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

δίκαιος
righteous

A1A NSM · δίκαιος

nominal element functioning within the clause or phrase

δίκαιος: lexical item rendered 'righteous' in this chapter's immediate context.

ἵνα
so that

C · ἵνα

conjunction linking the clause or sequence

ἵνα: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'so that' in this chapter's testament and closure.

σοι
to you

RP DS · σύ

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

σοι: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'to you' in this clause.

καλῶς
well

D · καλῶς

adverb or negative particle qualifying the clause

καλῶς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'well' in this chapter's testament and closure.

ἢ
it may be

V9 PAS3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἢ: lexical item rendered 'it may be' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

θάψον
bury

VA AAD2S · θάπτω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

θάψον: lexical item rendered 'bury' in this chapter's immediate context.

με
me

RP AS · ἐγώ

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

με: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'me' in this clause.

καλῶς
well

D · καλῶς

adverb or negative particle qualifying the clause

καλῶς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'well' in this chapter's testament and closure.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

μητέρα
mother

N3 ASF · μήτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

μητέρα: lexical item rendered 'mother' in this chapter's immediate context.

σου of you RP GS · σύ <i>pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase</i> σου: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of you' in this clause.	μετ' with P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> μετ': connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's testament and closure.	ἐμοῦ me RP GS · ἐγώ <i>pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase</i> ἐμοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'me' in this clause.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.
μηκέτι no longer D · μηκέτι <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> μηκέτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'no longer' in this chapter's testament and closure.	αὐλισθῆτε you may lodge VS APS2P · αὐλίζω <i>verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause</i> αὐλισθῆτε: lexical item rendered 'you may lodge' in this chapter's immediate context.	εἰς in P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.	Νινευη Nineveh N ASF · Νινευη <i>proper name or particle within the testament sequence</i> Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

10 τέκνον ἰδὲ τί ἐποίησεν Ἀμαν Ἀχιαχάρῳ τῷ θρέψαντι αὐτόν ὥς ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ καὶ Ἀχιαχαρος μὲν ἐσώθη ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδόθη καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος Μανασσης ἐποίησεν ἐλεημοσύνην καὶ ἐσώθη ἐκ παγίδος θανάτου ἧς ἔπηξεν αὐτῷ Ἀμαν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα καὶ ἀπώλετο

Child, see what Haman did to Ahikar who reared him, how from the light he brought him into darkness, and what he repaid him. But Ahikar was saved, while that man was repaid in return, and he himself went down into the darkness. Manasseh did almsgiving and was saved from the snare of death that Haman set for him, but Haman fell into the snare and perished.

Example of reversal **τέκνον**

Tobit reinforces the lesson by citing the reversal of Haman and Ahikar, contrasting destructive treachery with almsgiving and deliverance.

τέκνον

child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ἰδὲ

see

VB AAD2S · ὁράω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἰδὲ: lexical item rendered 'see' in this chapter's immediate context.

τί

what

RI ASN · τίς

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

τί: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'what' in this clause.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐποίησεν: lexical item rendered 'did' in this chapter's immediate context.

Αμαν

Haman

N NSM · Ἀμάν

proper name or particle within the testament sequence

Αμαν: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

Αχιαχάρω

to Ahikar

N2 DSM · Ἀχιάχαρος

nominal element functioning within the clause or phrase

Αχιαχάρω: lexical item rendered 'to Ahikar' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θρέψαντι

one having reared

VA · ααπδσμ τρέφω

participle or verbal form supporting the clause action

θρέψαντι: lexical item rendered 'one having reared' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'him' in this clause.

ὥς

how

C · ὥς

conjunction linking the clause or sequence

ὥς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'how' in this chapter's testament and closure.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

φωτὸς

light

N3T GSN · φῶς

nominal element functioning within the clause or phrase

φωτὸς: lexical item rendered 'light' in this chapter's immediate context.

ἤγαγεν

he led

VBI AAI3S · ἄγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἤγαγεν: lexical item rendered 'he led' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'him' in this clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'into' in this chapter's testament and closure.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

σκότος

darkness

N3E ASN · σκότος

nominal element functioning within the clause or phrase

σκότος: lexical item rendered 'darkness' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὅσα

how much

A1 APN · ὅσος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὅσα: lexical item rendered 'how much' in this chapter's immediate context.

ἀνταπέδωκεν

he repaid

VAI AAI3S · δίδωμι + ἀντι ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀνταπέδωκεν: lexical item rendered 'he repaid' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'to him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

Αχιαχαρος

Ahikar

N2 NSM · Ἀχιάχαρος

nominal element functioning within the clause or phrase

Αχιαχαρος: lexical item rendered 'Ahikar' in this chapter's immediate context.

μὲν

indeed

X · μὲν

proper name or particle within the testament sequence

μὲν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'indeed' in this chapter's testament and closure.

ἐσώθη

was saved

VCI API3S · σώζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐσώθη: lexical item rendered 'was saved' in this chapter's immediate context.

ἐκεῖνῳ

that one

RD DSM · ἐκεῖνος

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

ἐκεῖνῳ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'that one' in this clause.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's testament and closure.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀνταπόδομα

repayment

N3M ASN · ἀνταπόδομα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνταπόδομα: lexical item rendered 'repayment' in this chapter's immediate context.

ἀπεδόθη

was repaid

VCI API3S · δίδωμι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπεδόθη: lexical item rendered 'was repaid' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

αὐτός

he

RD NSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτός: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'he' in this clause.

κατέβη

went down

VZI AAI3S · βαίνω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κατέβη: lexical item rendered 'went down' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'into' in this chapter's testament and closure.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

σκότος

darkness

N3E ASN · σκότος

nominal element functioning within the clause or phrase

σκότος: lexical item rendered 'darkness' in this chapter's immediate context.

Μανασσης

Manasseh

N1M NSM · Μανασσής

nominal element functioning within the clause or phrase

Μανασσης: lexical item rendered 'Manasseh' in this chapter's immediate context.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐποίησεν: lexical item rendered 'did' in this chapter's immediate context.

ἐλεημοσύνην

almsgiving

N1 ASF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνην: lexical item rendered 'almsgiving' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐσώθη

was saved

VCI API3S · σώζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐσώθη: lexical item rendered 'was saved' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's testament and closure.

παγίδος

a snare

N3D GSF · παγίς

nominal element functioning within the clause or phrase

παγίδος: lexical item rendered 'a snare' in this chapter's immediate context.

Θανάτου

of death

N2 GSM · θάνατος

nominal element functioning within the clause or phrase

Θανάτου: lexical item rendered 'of death' in this chapter's immediate context.

ἥς

which

RR GSF · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

ἥς: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'which' in this clause.

ἔπηξεν

he set

VAI AAI3S · πήγνυμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔπηξεν: lexical item rendered 'he set' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

for him

RD DSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'for him' in this clause.

Αμαν Haman N NSM · Ἀμάν <i>proper name or particle within the testament sequence</i> Αμαν: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.	δὲ but X · δέ <i>proper name or particle within the testament sequence</i> δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's testament and closure.	ἐνέπεσεν fell into VAI AAI3S · πίπτω + ἐν <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐνέπεσεν: lexical item rendered 'fell into' in this chapter's immediate context.	εἰς into P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'into' in this chapter's testament and closure.
τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	παγίδα snare N3D ASF · παγίς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> παγίδα: lexical item rendered 'snare' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.	ἀπώλετο perished VBI AMI3S · ὀλλύω + ἀπο <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἀπώλετο: lexical item rendered 'perished' in this chapter's immediate context.

11 καὶ νῦν παιδιά ἴδετε τί ἐλεημοσύνη ποιεῖ καὶ τί δικαιοσύνη ῥύεται καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος ἐξέλιπεν αὐτοῦ ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῆς κλίνης ἣν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ὀκτώ καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐνδόξως

And now, children, see what almsgiving does and how righteousness delivers. And as he was saying these things, his life came to an end on the bed. He was one hundred and fifty-eight years old, and he buried him honorably.

Final maxim and death καὶ

His last didactic word returns to almsgiving and righteousness just before his life ends, making the moral point inseparable from the deathbed scene.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

νῦν
now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's testament and closure.

παιδία
children

N2N VPN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδία: lexical item rendered 'children' in this chapter's immediate context.

ἴδετε
see

VB AAD2P · ὁράω

verbal form expressing the action, exhortation, or infinitive idea of the clause

ἴδετε: lexical item rendered 'see' in this chapter's immediate context.

τί
what

RI ASN · τίς

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

τί: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'what' in this clause.

ἐλεημοσύνη
almsgiving

N1 NSF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνη: lexical item rendered 'almsgiving' in this chapter's immediate context.

ποιεῖ
does

V2 PAI3S · ποιέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ποιεῖ: lexical item rendered 'does' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

τί
what

RI ASN · τίς

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

τί: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'what' in this clause.

δικαιοσύνη
righteousness

N1 NSF · δικαιοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

δικαιοσύνη: lexical item rendered 'righteousness' in this chapter's immediate context.

ῥύεται
delivers

V1 PMI3S · ῥύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ῥύεται: lexical item rendered 'delivers' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ταῦτα
these things

RD APN · οὗτος

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

ταῦτα: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'these things' in this clause.

αὐτοῦ
of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

λέγοντος
while speaking

V1 · παπγσμ λέγω

participle or verbal form supporting the clause action

λέγοντος: lexical item rendered 'while speaking' in this chapter's immediate context.

ἐξέλιπεν
came to an end

VBI AAI3S · λείπω + ἐκ

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξέλιπεν: lexical item rendered 'came to an end' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the noun phrase

ἡ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ψυχὴ

life

N1 NSF · ψυχή

nominal element functioning within the clause or phrase

ψυχή: lexical item rendered 'life' in this chapter's immediate context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'upon' in this chapter's testament and closure.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

κλίνης

bed

N1 GSF · κλίνη

nominal element functioning within the clause or phrase

κλίνης: lexical item rendered 'bed' in this chapter's immediate context.

ἦν

he was

V9 IAI3S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦν: lexical item rendered 'he was' in this chapter's immediate context.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's testament and closure.

ἔτων

of years

N3E GPN · ἔτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔτων: lexical item rendered 'of years' in this chapter's immediate context.

ἑκατὸν

one hundred

M · ἑκατόν

numeral modifying the associated noun phrase

ἑκατόν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'one hundred' in this chapter's testament and closure.

πεντήκοντα

fifty

M · πενήκοντα

numeral modifying the associated noun phrase

πεντήκοντα: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'fifty' in this chapter's testament and closure.

ὀκτώ

eight

M · ὀκτώ

numeral modifying the associated noun phrase

ὀκτώ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'eight' in this chapter's testament and closure.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἔθαψεν
he buried

VAI AAI3S · θάπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔθαψεν: lexical item rendered 'he buried' in this chapter's immediate context.

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'him' in this clause.

ἐνδόξως
honorably

D · ἐνδόξως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐνδόξως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'honorably' in this chapter's testament and closure.

12 καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἀννα ἔθαψεν αὐτὴν μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπῆλθεν δὲ Τωβίας μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ραγουηλ τὸν πενθερὸν αὐτοῦ

And when Anna died, he buried her with his father. Then Tobias departed with his wife and his sons to Ecbatana, to Raguel his father-in-law.

Anna buried and family relocates

καὶ

With both parents buried, Tobias obeys the larger trajectory by leaving Nineveh for Ecbatana with his household.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ὅτε
when

D · ὅτε

adverb or negative particle qualifying the clause

ὅτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's testament and closure.

ἀπέθανεν
died

VBI AAI3S · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπέθανεν: lexical item rendered 'died' in this chapter's immediate context.

Ἀννα
Anna

N NSF · Ἀννα

proper name or particle within the testament sequence

Ἀννα: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἔθαψεν

he buried

VAI AAI3S · θάπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔθαψεν: lexical item rendered 'he buried' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτήν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'her' in this clause.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's testament and closure.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πατρός

father

N3 GSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρός: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

ἀπῆλθεν

departed

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπῆλθεν: lexical item rendered 'departed' in this chapter's immediate context.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the testament sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's testament and closure.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβίας: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's testament and closure.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γυναικός

wife

N3K GSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναικός: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱῶν: lexical item rendered 'sons' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ of him RD GSM · αὐτός <i>pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase</i> αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.	εἰς to P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's testament and closure.	Ἐκβάτανα Ecbatana N AS · Ἐκβάτανα <i>proper name or particle within the testament sequence</i> Ἐκβάτανα: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.	πρὸς to P · πρὸς <i>preposition governing the following phrase</i> πρὸς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's testament and closure.
Ραγουήλ Raguel N ASM · Ῥαγουήλ <i>proper name or particle within the testament sequence</i> Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	πενθερόν father-in-law N2 ASM · πενθερός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πενθερόν: lexical item rendered 'father-in-law' in this chapter's immediate context.	αὐτοῦ of him RD GSM · αὐτός <i>pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase</i> αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

13 καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως καὶ ἔθαψεν τοὺς πενθεροὺς αὐτοῦ ἐνδόξως καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οὐσίαν αὐτῶν καὶ Τωβιτ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

And he grew old honorably and buried his parents-in-law gloriously, and he inherited their property and that of Tobit his father.

Honorable old age for Tobias καὶ

The son mirrors the family's values by honoring his in-laws and inheriting the household estates.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐγήρασεν
he grew old

VAI AAI3S · γηράω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐγήρασεν: lexical item rendered 'he grew old' in this chapter's immediate context.

ἐντίμως
honorably

D · ἐντίμως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐντίμως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'honorably' in this chapter's testament and closure.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἔθαψεν
he buried

VAI AAI3S · θάπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔθαψεν: lexical item rendered 'he buried' in this chapter's immediate context.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τοὺς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πενθεροὺς
parents-in-law

N2 APM · πενθερός

nominal element functioning within the clause or phrase

πενθεροὺς: lexical item rendered 'parents-in-law' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

ἐνδόξως
gloriously

D · ἐνδόξως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐνδόξως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'gloriously' in this chapter's testament and closure.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἐκληρονόμησεν
he inherited

VAI AAI3S · κληρονομέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκληρονόμησεν: lexical item rendered 'he inherited' in this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οὐσίαν
property

N1A ASF · οὐσία

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐσίαν: lexical item rendered 'property' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν
of them

RD GPM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτῶν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of them' in this clause.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

Τωβιτ
Tobit

N GSM · Τωβιτ

proper name or particle within the testament sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πατὴρ

father

N3 GSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατὴρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'of him' in this clause.

14 καὶ ἀπέθανεν ἑτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας

And he died at the age of one hundred and twenty-seven in Ecbatana of Media.

Death in Media

καὶ

The narrative closes Tobias's life with a brief age notice, rooting the family's final settlement in Media.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἀπέθανεν

he died

VBI AA13S · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπέθανεν: lexical item rendered 'he died' in this chapter's immediate context.

ἑτῶν

of years

N3E GPN · ἔτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἑτῶν: lexical item rendered 'of years' in this chapter's immediate context.

ἑκατὸν

one hundred

M · ἑκατόν

numeral modifying the associated noun phrase

ἑκατόν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'one hundred' in this chapter's testament and closure.

εἴκοσι

twenty

M · εἴκοσι

numeral modifying the associated noun phrase

εἴκοσι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'twenty' in this chapter's testament and closure.

ἑπτὰ

seven

M · ἑπτὰ

numeral modifying the associated noun phrase

ἑπτὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'seven' in this chapter's testament and closure.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's testament and closure.

Ἐκβατάνοις

Ecbatana

N DS · Ἐκβάτανα

proper name or particle within the testament sequence

Ἐκβατάνοις: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

Μηδίας

Media

N GSF · Μηδεία

proper name or particle within the testament sequence

Μηδίας: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

15 καὶ ἤκουσεν πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπώλειαν Νινευη ἣν ἠχμαλώτισεν Ναβουχοδονοσορ καὶ Ἀσηρος ἐχάρη πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευη

And before he died he heard of the destruction of Nineveh, which Nebuchadnezzar and Ahasuerus had carried away captive, and before his death he rejoiced over Nineveh.

Nineveh falls as foretold

καὶ

The book ends by vindicating Tobit's prophecy: before his death Tobias hears of Nineveh's destruction and rejoices over the judgment.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

ἤκουσεν

he heard

VAI AAI3S · ἀκούω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἤκουσεν: lexical item rendered 'he heard' in this chapter's immediate context.

πρὶν

before

D · πρίν

adverb or negative particle qualifying the clause

πρίν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's testament and closure.

ἢ

than

C · ἢ

conjunction linking the clause or sequence

ἢ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'than' in this chapter's testament and closure.

ἀποθανεῖν

to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀποθανεῖν: lexical item rendered 'to die' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal or interrogative form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'him' in this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀπώλειαν

destruction

N1A ASF · ἀπώλεια

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀπώλειαν: lexical item rendered 'destruction' in this chapter's immediate context.

Νινευη

of Nineveh

N GSF · Νινευη

proper name or particle within the testament sequence

Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἣν

which

RR ASF · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

ἣν: pronominal, relative, or interrogative form rendered 'which' in this clause.

ἤχμαλώτισεν

had carried away captive

VAI AA13S · αἰχμαλωτίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἤχμαλώτισεν: lexical item rendered 'had carried away captive' in this chapter's immediate context.

Ναβουχοδοноσορ

Nebuchadnezzar

N NSM · Ναβουχοδοноσόρ

proper name or particle within the testament sequence

Ναβουχοδοноσορ: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's testament and closure.

Ασσηρος

Ahasuerus

N NSM · Ἀσέρορ

proper name or particle within the testament sequence

Ασσηρος: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

ἐχάρη

he rejoiced

VDI API3S · χαίρω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐχάρη: lexical item rendered 'he rejoiced' in this chapter's immediate context.

πρὸ

before

P · πρό

preposition governing the following phrase

πρὸ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's testament and closure.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀποθανεῖν

to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀποθανεῖν: lexical item rendered 'to die' in this chapter's immediate context.

ἐπὶ

over

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'over' in this chapter's testament and closure.

Νινευη

Nineveh

N DSF · Νινευη

proper name or particle within the testament sequence

Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's testament and epilogue.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.